

高等教育英语专业教材

*A Course in Two-way Translation  
Between English and Chinese*

# 英汉互译教程

王琼 编

知识产权出版社

高等教育英语专业教材

**A Course in Two-way Translation between  
English and Chinese**

**英汉互译教程**

王 琼 编

**知识产权出版社**

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英汉互译教程/王琼编. —北京: 知识产权出版社,  
2007. 1

高等教育英语专业教材

I. 英... II. 王... III. 英语 - 翻译 - 高等学校 -  
教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 152662 号

### 内容提要

本书根据高等教育英语专业教学计划而编写, 分为四个单元, 分别为: 翻译基础知识、汉英语言对比 (一)、汉英语言对比 (二) 以及语篇与文体的翻译。本书在选材上兼顾各种题材与体裁, 内容上既有理论背景知识讲解, 也有翻译技巧介绍, 还有配套的练习题, 并有实用趣味翻译, 融知识性、趣味性、实用性于一体。

本书的使用对象为高等教育英语专业师生, 也可供具有同等英语水平的自学者参考使用。

高等教育英语专业教材

### 英汉互译教程

王琼 编

责任编辑: 刘睿

装帧设计: 段维东

责任校对: 杨雅琼

责任出版: 杨宝林

---

出版发行: 知识产权出版社

社址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

网址: <http://www.cnipr.com>

发行电话: 010-82000893 82000860 转 8101

印刷: 知识产权出版社电子制印中心

开本: 787mm × 1092mm 1/16

版次: 2007 年 1 月第一版

字数: 259 千字

ISBN 978-7-80198-653-5/G·230

邮 编: 100088

邮 箱: BJB@cnipr.com

传 真: 010-82000893

经 销: 新华书店及相关销售网点

张: 12.5

印 次: 2007 年 1 月第一次印刷

印 数: 1~3 000 册

定 价: 48.00 元

---

如有印装质量问题, 本社负责调换。

## 序

本书编者王琼老师为英语专业高年级学生讲授翻译课多年，经验甚丰，对学生在学习翻译与试译中的情况与问题，有直接的、深入的了解。本书编者从学生的实际出发，融入了自己的教学体会、翻译经验及相关研究成果。全书涵盖了词句、语段、篇章、文体等方面的翻译方法与策略。练习设计亦甚恰当，除一些必要的文学类的文章外，多为与当今社会有关的内容，易引起学习者的兴趣，也为他们将来在工作岗位上翻译各类文本打下良好基础。

作为翻译课的教材，本书篇幅并不算长，重在简明、实用。讲译法，针对学生常遇到的问题，聚焦重点，选恰当例子，或分析提示，或示范启发；谈译理，则仅举理论之概要，重点是在相关章节中，将英汉语言、文化作比较分析，然后导入翻译实践，引导学生自觉注意、体会翻译的原则与技巧。有关翻译的理论，中外论著繁多，且在诸如翻译本质、原理、译作评价标准等问题上，各家说法不一，尚未有普遍认同的理论。对本科生来说，过多介绍理论，容易造成理论无用、与翻译实际操作是“两张皮”的错觉。

本书课程设计目标明确，编排也很恰当，适合课堂教学，也方便自学，对学习者会有很大的助益。

吕炳洪

2006年8月

# 前 言

本书的使用对象为大学英语专业四年制本科三年级学生和三年制专科升本科二年级学生以及具有同等英语水平的自学者。

本书的编写思路及目的如下：

- (1) 使学生了解基本的翻译理论知识，包括相关的汉英语言对比知识。
- (2) 通过译例及大量的练习使学生了解并能较熟练地运用常用翻译技巧。
- (3) 强调扎实的汉英语言基础及双语写作能力，避免急于求成而事倍功半的学习方法。
- (4) 在练好基本功的基础上，结合历年专业八级考试翻译部分的部分试题进行训练，使使用者能对自己的翻译水平有所测评，并向专业八级看齐。

本书教学目标：学生按要求学完该课程应达到高校英语专业八级考试大纲对翻译部分的要求，即汉译英项目能翻译我国报纸杂志的论述文和国情介绍以及一般文学作品的节录。英译汉项目要求能翻译英、美报纸杂志上的有关政治、经济、历史、文化等方面的论述以及文学原著的节录。汉译英和英译汉两个项目对翻译速度的要求分别为每小时约 250 字/词。译文要求忠实原意，语言通顺、流畅。

本书的结构安排：本课程共分为四个单元，第一单元是翻译基础知识，第二、三单元是汉英语言对比，第四单元是英汉互译中的语篇分析与理解。每个单元有三课，每一课又包含三部分：翻译理论与译例讲解、英译汉练习和汉译英练习。每个单元还包括一个自测练习。每个单元预计需要学习 20 学时，整个课程计 80 学时。教师在使用本书的过程中可以根据学生的实际情况适当调整进度以及增删部分内容。

本书的选材原则：按照高校英语专业八级考试大纲对翻译部分的要求，本书在选材上尽量兼顾各种题材与体裁：既包含短小精悍的文化知识短文，又有篇幅稍长的散文；既有名家名作，又有时事议论文。同时，为了在平时练习中有意识地向专业八级考试大纲靠拢，从第三单元开始，编者增加了历年专业八级考试翻译部分的部分试题，使同学们能对自己的翻译水平有一个较客观的了解与评价。另外，编者还在每课末介绍一些实用的翻译知识以及一些趣味翻译，如名片的翻译、菜谱的翻译等，使本书既具有知识性，又有趣味性。

使用本书的建议：翻译课是一门实践性很强的课程，我们强调理论的学习是必需的，但是动手实践才是关键。因此学生在学习有关单元之后，一定要自己先作练习，然后再对照参考译文，并且及时分析、总结自己的失误，否则很难达到预期目的。另外，根据汉译英和英译汉的具体特点，在学习汉译英和英译汉时，应有不同的侧重点，即汉译英侧重训练英语的表达能力，而英译汉侧重对原文的理解。另外，

在学习该课程的同时，建议学生尽量多读一些语言优美的中英文书籍，因为阅读一方面有助于增强表达能力，另一方面有助于扩大知识面。

出于由易到难的考虑，本课程采用了传统的从词语、句子再到语篇的模式，语篇的翻译放在了最后一个单元，但是语篇意识的培养是学习翻译至关重要的一个方面。因此建议学习者提前阅读本单元的内容，以对本课程的学习起到一个宏观的指导作用。

在此对书中练习的参考译文作一点说明。本书只提供了部分练习的参考译文，原因是，根据笔者的教学经验，有一部分学生在使用翻译教材时，一看到书后有答案，就不好好自己动手翻译；即便译了，也只是下了一半工夫，没有好好琢磨，对参考译文有很强的依赖性。如果没有参考译文，就意味着教师和学生都要认真去实践，实践的结果是双方都有可能产生佳译。因此，没有参考译文的翻译教材，从某种意义上来说更便于教师使用，而且对学生也有好处。这是编者的初衷，能否为广大教师和学生以及其他读者所接受，还有待实践的检验。

在本书的编写过程中，编者参考了一些翻译教材及有关英语学习报纸杂志上的文章，这些都列在书末的参考文献中，在此谨向这些教材及文章作者致以谢意！

在本书的编写过程中，编者得到了北京语言大学外语学院吕炳洪教授的悉心指导以及北京语言大学继续教育学院领导的大力支持，在此一并感谢。同时，对在试用本书的过程中提出问题与建议的同事与同学们表示感谢。由于编者才疏学浅，本书一定还存在不少纰漏与错误，敬请广大读者提出宝贵意见，以期再版时予以订正。

# 目 录

## 第一单元 翻译基础知识

<b>第一课 翻译课的任务和基本要求</b> .....	(3)
理论介绍 .....	(3)
翻译技巧(1):语义翻译(1) .....	(7)
英译汉练习(1) .....	(10)
汉译英练习(1) .....	(12)
实用翻译(1):名片的英译 .....	(13)
<b>第二课 翻译的定义及标准</b> .....	(17)
理论介绍 .....	(17)
翻译技巧(2):语义翻译(2) .....	(20)
英译汉练习(2) .....	(21)
汉译英练习(2) .....	(23)
实用翻译(2):商标的翻译 .....	(24)
<b>第三课 翻译标准的总结</b> .....	(27)
理论介绍 .....	(27)
翻译技巧(3):语义翻译(3) .....	(28)
英译汉练习(3) .....	(32)
汉译英练习(3) .....	(34)
实用翻译(3):职位、职称及公司、企业部门名称的翻译 .....	(36)
<b>第一单元自测练习</b> .....	(38)

## 第二单元 汉英语言对比(一)

<b>第四课 汉英语言对比(1):形合与意合</b> .....	(43)
理论介绍 .....	(43)
翻译技巧(4):增词、省词和重复译法 .....	(45)
英译汉练习(4) .....	(47)
汉译英练习(4) .....	(49)
实用翻译(4):饮食翻译常用方法 .....	(50)
<b>第五课 汉英语言对比(2):物称与人称</b> .....	(53)
理论介绍 .....	(53)

翻译技巧(5):如何选择主语 .....	(55)
英译汉练习(5) .....	(55)
汉译英练习(5) .....	(57)
实用翻译(5):刀法及烹调方式的译法 .....	(59)
<b>第六课 汉英语言对比(3):被动与主动</b> .....	(61)
理论介绍 .....	(61)
翻译技巧(6):主动句与被动句的转换 .....	(62)
英译汉练习(6) .....	(64)
汉译英练习(6) .....	(65)
实用翻译(6):Sayings of Various Authors on Old Age( I ) .....	(67)
<b>第二单元自测练习</b> .....	(70)

### 第三单元 汉英语言对比(二)

<b>第七课 汉英语言对比(4):静态与动态</b> .....	(75)
理论介绍 .....	(75)
翻译技巧(7):词性转换法 .....	(77)
英译汉练习(7) .....	(77)
汉译英练习(7) .....	(81)
实用翻译(7):Sayings of Various Authors on Old Age( II ) .....	(82)
<b>第八课 汉英语言对比(5):具体与抽象</b> .....	(84)
理论介绍 .....	(84)
翻译技巧(8):具体与抽象译法 .....	(86)
英译汉练习(8) .....	(89)
汉译英练习(8) .....	(91)
实用翻译(8):文章题目的翻译 .....	(93)
<b>第九课 汉英语言对比(6):间接与直接</b> .....	(98)
理论介绍 .....	(98)
翻译技巧(9):正反译法 .....	(103)
英译汉练习(9) .....	(105)
汉译英练习(9) .....	(109)
实用翻译(9):诗歌的翻译 .....	(110)
<b>第三单元自测练习</b> .....	(112)

### 第四单元 语篇与文体的翻译

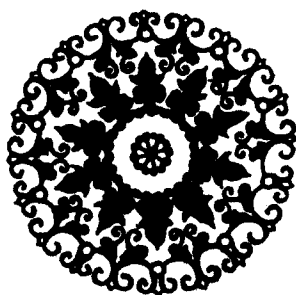
<b>第十课 语篇的翻译</b> .....	(117)
理论介绍 .....	(117)



英译汉练习(10) .....	(121)
汉译英练习(10) .....	(123)
实用翻译(10):英译汉判断正误 .....	(124)
<b>第十一课 文体的分析与翻译(一)</b> .....	(128)
理论介绍 .....	(128)
英译汉练习(11) .....	(137)
汉译英练习(11) .....	(138)
实用翻译(11):汉译英时事政经词语选摘(1) .....	(140)
<b>第十二课 文体的分析与翻译(二)</b> .....	(143)
理论介绍 .....	(143)
英译汉练习(12) .....	(149)
汉译英练习(12) .....	(151)
实用翻译(12):汉译英时事政经词语选摘(2) .....	(152)
<b>第四单元自测练习</b> .....	(155)
<b>附录一 参考答案</b> .....	(159)
<b>附录二 1994~2005年英语专业八级翻译考试真题总汇及分析</b> .....	(185)
<b>参考文献</b> .....	(187)

## 第一单元

### 翻译基础知识



www.ertongbook.com



# 第一课 翻译课的任务和基本要求

## 【知识点和教学目标描述】

介绍翻译课的学习内容、学习翻译课的基本要求，目的是澄清对翻译的错误认识；我国翻译史简介；翻译技巧（1）：语义翻译（1）

## 【学习建议】

理论部分可以不用死记，了解主要内容即可，重点在例句和练习。

## 理论介绍

### 一、翻译课的学习内容

#### （一）学习与理解有关的翻译理论知识

翻译理论是进行翻译实践的基础，缺乏理论指导的实践是盲目的实践。余光中曾说：“任何译作都是翻译理论不露声色的实践。”翻译不光是表面的文字转换，其实有很多概念与原则在指导翻译的行为。翻译理论就是对翻译中所碰到的问题加以理性地分析与概括并提供解决问题的原则与方法。

#### （二）掌握常用的基本翻译技巧

基本翻译技巧可以通过课堂学习在较短的时间内掌握，但光有翻译技巧是不够的，还要注意培养自己对原作的鉴赏意识，即研究怎样从原作者的创作心理和上下文的逻辑关系中去把握作品。技术性的手段是可以变的，只有把握原作的意境，技巧才能发挥作用。因此理解与欣赏原作是至关重要的。

#### （三）进行大量的翻译实践

翻译课是一门实践性很强的课程。只有通过大量的翻译练习，才能熟练应用所学的翻译技巧，也才能提高翻译水平。多读书、勤练笔是提高理解能力和表达能力的关键。要在学习翻译的同时不断练习用中英文写各种体裁和题材的文章。翻译理论家、著名的散文作家思果说：“我们一向认为翻译是翻译，不是写作。这个观念很害事，可能是学翻译的人走不通的死胡同。翻译不是翻译，是重写。”这一观点得到很多翻译家的认同，它充分说明了写作对于翻译的重要性。

## 二、翻译课的目的与作用

### (一) 澄清对翻译的错误认识

有些人可能认为翻译不用教，只要认识外文，又懂中文即可；还有一些人认为外文差一些不要紧，只要母语好就能翻译好，等等。因此必须让学生意识到翻译课是翻译教学，是把翻译作为一门专业来教，与外语教学流派中的翻译法是截然不同的。翻译教学的目的是树立正确的翻译观，培养良好的翻译工作习惯，具备基本的翻译能力。

(二) 翻译能力是译者的双语能力、翻译技巧、思维能力等各种语言、文化素质的综合体现

本科阶段翻译课的重点是培养学生的双语转换能力和正确使用工具书的能力，同时提高英语阅读理解能力及双语的表达能力，这就要求重视英语写作课，并能把写作课上学到的写作技巧灵活地运用到翻译中。

## 三、学习翻译课的基本要求

### (一) 懂英文，而且要透彻

懂英文是不言而喻的，要作到透彻却很不容易。比如下面的英语句子都不难，但要准确翻译它们，就需要根据上下文或具体的语境来翻译。(注：以下例句，包括以后所有例句中带\*的为误译)

1. You can talk. (informal: You don't have to worry about doing a particular thing yourself.)

你不必担心自己要干什么。/你干得了。

(\*你能讲话。)

2. Now you're talking. (informal: At last you're saying something agreeable.)

你到底说了合我意的话了。/你可说出了我的意思。(\*现在你正在谈话。)

3. You're telling me. (colloquial: I know that very well. / I knew that long ago.)

我早知道了。/还用你告诉我!(\*你正在告诉我。)

以上例子之所以这样译，是根据一定的语境或俚语的用法来译的，不能概括一切情况，但从中可以发现一个共同点：比较难译的词不一定是“大词”或不常见的难词，而是较常用的“小词”。它们在不同的上下文里都有不同的意思、用法和译法，在翻译时，要特别注意这一点，这也是衡量一个人英语水平高低的重要标准。

### (二) 提高母语水平

要做好翻译，外语重要，母语同样重要。这一方面是理解的需要，另一方面是

表达的需要。如果汉语水平差，在汉译英时根本看不懂原文，就谈不上翻译的问题；在英译汉时，尽管外语好，正确理解了原文，可由于汉语没学好而表达不好，同样翻译不好。例如：

1. 你要有所弋获，则必须在学习中不断深入。
2. 在旧中国，小人当道，瓦釜雷鸣的情形屡见不鲜。
3. 那研究生英年好学，矻矻三载，终使其论文得以付梓。

以上三例中的划线词多源自古籍，但仍被当代人使用。遇到这些词汇，没相当的汉语水平是很难弄懂的。其实，如果理解了这些词，把他们译成英文，就显得容易多了。因为译成的英文并不难，多为常用词汇。试对照如下译文：

1. If you want to **gain** anything, you must constantly deepen your studies.
2. In Old China, it was a general case that mean persons were in power and **the unworthy people were influential and in high places**.
3. That graduate student at his life's full flowering was eager to learn, **worked diligently and untiringly for 3 years**, and finally he **had** his thesis **published**.

### (三) 有想像力

要能设身处地地想像文章里人物的身份、心情和口吻。傅雷曾举过一个例子：“…She is charming, 读一两个月英文的人都懂，可是译成中文，要传达原文的语气，使中文里也有同样的情调、气氛，在我简直办不到。而往往这一类的句子对原文上下文极有关系，传达不出这一点，上下文的神气全走掉了。明明是一杯新龙井，清新隽永，译出来变成了一杯淡而无味的清水，甚至要译出 She is charming 那种简单活泼的情调都不易……”（《致林以亮论翻译书》）傅雷所言，对某些情况，可能有点“极端”，失之偏颇；但就多数情况而言，的确是经验之谈。

### (四) 知识面要广

要有治学的习惯，要有考据求证的精神。我国著名的语言学家吕叔湘先生早在20世纪50年代初发表的《翻译工作和“杂学”》一文中提出的“杂家”一说是很有道理的。下面引用几个例子加以说明。

1. John can be relied on—he eats no fish and plays the game.

约翰为人可靠，他既诚实又正直。（涉及英国历史典故方面的知识。）

2. The Security Council has been seized of the question since then.

安理会自那时以来就一直受理这个问题。（涉及国际法方面的知识。）

3. 《王若飞在狱中》的书名被译成 Iron Bars But Not a Cage, 根据的是英国17世纪诗人 Richard Lovelace 的一首诗。这需要英国文学方面的知识。

翻译工作所涉及的知识面有一般性知识，还有各行各业的专业知识。俗话说：隔行如隔山。一个人不可能行行都懂，门门都通。这就要求译者勤查工具书，虚心请教行家，穷根究底，才能避免出错。

另外，从历年英语专业八级考试翻译部分的英译汉来看，其中涉及的背景知识

有以下方面：

1. 文学背景知识。如1995年试题中出现的 Jane Austin, 2000年和2001年试题中分别出现的 John Keats 和 Thoreau 等。如果学生对这些作家的作品及其思想有所了解，一定会对理解试题原文有帮助。

2. 文化背景知识。如1994年试题中出现的 Michael Jordan 以及2000年试题中出现的 Marilyn Monroe and James Deans。

大部分读者或学生可能对麦克·乔丹和玛莉莲·梦露很熟悉，但对詹姆士·迪恩斯却不一定了解。其实他也是和玛莉莲·梦露同时代的一位非常出名的演员，以高超的车技而著称，后不幸在一次车祸中丧生。其代表作有“Rebel Without A Cause”“East of Eden”和“Giant”等。了解这两个人物对理解原文有很直接的帮助，因为他们都是原文话题“untimely death”的代表人物。

3. 跨文化交际知识。2003年试题中有这样一句话：

Cooper was illustrating a distinctly American trait, future - mindedness. . .

“Life for the American is always becoming, never being.”

这句话其实反映了作家对美国文化价值观的评价，即美国文化是一种以未来为导向的文化，美国人看重的是个人未来的发展而非以前或现在拥有的地位、财富等。如果学生学过跨文化交际这门课或对此有所了解，那么对这句话的理解与翻译都不成问题了。

(五) 重视平时的积累可以使译文更简洁、更地道  
随便举几个例子。

1. Normally the *wait* is 20 minutes; now it is two hours or more, he said.

这句话中的 *wait* 被用做了名词，整句话的意思简单明了，而我们大多数人通常只了解该词的动词用法，而不会名词用法。

2. 再比如 *otherwise* 这个词，我们通常熟悉的是它的连词用法，如：

Seize the chance, *otherwise* you will regret it.

要抓住机会，否则你会后悔的。

但是有相当一部分英语专业高年级的学生，对被作为副词使用的 *otherwise* 感到很陌生，不能正确理解词义，更不用说能在汉译英时恰当使用。请看下面的例句：

我们原打算踢足球，可是天很热，我们就决定干别的了。

We were going to play football, but it was so hot that we decided to do *otherwise*.

上星期天晚上我另外有约。

I was *otherwise* engaged last Sunday evening.

他爱吵闹，但在其他方面倒是一个好孩子。

He is noisy, but *otherwise* a nice boy.

以上例子说明，要提高语言表达能力，尤其是英语表达能力，我们必须在平时的阅读中有意识地积累英语的习惯表达法；对一些英语特有的表达，更应该敏感。

在此基础上再多作翻译练习，使那些“被动词汇”转变成为我们能真正使用的“主动词汇”，从而提高译文的准确性和可读性。

#### 四、翻译必备工具书

- (1) 《英语姓名译名手册》，辛华编，商务印书馆出版。
- (2) 《外国地名译名手册》，辛华编，商务印书馆出版。
- (3) 《英华大词典》，郑易里、曹成修编著。
- (4) 《汉英双语现代汉语词典》，中国社会科学院语言研究所词典编辑室（2002年增补版），外研社出版。
- (5) 《牛津高阶英汉双解词典》，商务印书馆出版。

#### 翻译技巧 (1)：语义翻译 (1)

任何翻译都要经过两个必不可少的步骤：一是正确理解，二是确切表达。我们在翻译过程中首先碰到的问题是选义，即语义的翻译。无论是英语，还是汉语，一词多义的现象 (polysemant) 都很普遍。英国著名语言学家 J. R. Firth 说：“Each word when used in a new context is a new word.” 即一个词的词义随其所在上下文而变化，或同一个词用在不同的地方会有不同的意思。限定语义的基本方法有以下几种。

##### (一) 语法结构

一词多义之所以能交际而不致发生误解，原因之一便是语法结构的限定。因此，我们在语义分析中应注意原句的语法结构，正确分析词性，理顺结构关系，从而排除相关的语义，获得正确的理解。比如：

1. He **likes** maths more than physics. (verb)

他喜欢数学甚于喜欢物理学。

2. **Like** knows **like**. (noun)

英雄识英雄。

3. Don't behave **like** a child. (prep.)

别像小孩子一样。

##### (二) 语义结构

词的选义还必须根据上下文的联系以及两词的搭配关系来判断和确定。同样的词，处在相同的语法结构里，但由于语义搭配不同，其具体意义也会有所不同。请看下面这一组例句中“poor”的不同选义。

1. China is indeed a **poor** country, but it intends to catch up.

中国的确是一个**穷国**，但它打算迎头赶上。



2. The Department of Justice was reluctant to bring **poor** cases into court.

司法部不愿把没有把握打赢的官司拿到法庭上去。

3. In my **poor** opinion, you should let her go.

按我愚见你应当放她走。

4. Other media closer to the scene dismissed Carter as a **poor** loser.

对此事比较了解的其他媒体认为，卡特是一个输了会发脾气的人。

下面这一组例句中“头”也有不同的选义。

1. 这娃娃头真大。

The baby has got a real big **head**.

2. 她正在梳头。

She was combing her **hair**.

3. 一辆小车停在桥西头。

A car was parked at the west **end** of the bridge.

4. 他的女儿在山头上玩。

His daughter is playing on the **top** of the hill.

5. 让我从头讲起吧。

Let me tell the story from **the very beginning**.

6. 他们是一头儿的。

They are on the same **side**.

7. 事情不能只顾一头。

We mustn't pay attention to only one **aspect** of the matter.

8. 这还是我头一次来杭州呢。

This is **the first time** I came to Hangzhou.

9. 我们有 30 头牛。

We have thirty **head** of cattle.

### (三) 上下文

有的时候，在一个狭窄的上下文里，我们还无法对某一个词语进行选义。我们还必须借助更为广阔的上下文来选定该词语的真正意义。

1. Please **tell** me if you can help us.

如果你能帮助我们，请告诉我。

( = Please tell me in case you can help us. )

请告诉我，你是否能帮助我们。

( = Please tell me whether you can help us. )

2. I'm sure I'll **beat** John this time.

我这次肯定会（在比赛中）战胜约翰。

( = I'm sure I'll defeat John this time. )